

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz przeciwko Panu niebios podniosłeś się i przyniesiono przed ciebie naczynia z Jego domu, a ty i twoi dostojnicy, twoje żony i twoje nałożnice piliście z nich wino i wysławiałeś bogów ze srebra i złota, miedzi i żelaza, drewna i kamienia, które nie widzą ani nie słyszą i nic nie wiedzą, a Boga, w którego ręce jest twoje tchnienie i wszystkie twoje ścieżki, nie uwielbiłeś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, podniosłeś się przeciwko Panu niebios, bo rozkazałeś, by ci przyniesiono naczynia z Jego świątyni, a ty i twoi dostojnicy, twoje żony i nałożnice piliście z nich wino. Co więcej, wysławiałeś przy tym bogów ze srebra i złota, z miedzi i żelaza, z drewna i kamienia. Nie widzą oni ani nie słyszą, ani niczego nie wiedzą, natomiast Boga, w którego rękę jest twoje tchnienie oraz wszystkie twoje ścieżki, nie uwielbiłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz uniosłeś się przeciwko Panu nieba i naczynia jego domu przyniesiono przed ciebie, a ty, twoi książęta, twoje żony i twoje nałożnice piliście wino z nich. Ponadto chwaliłeś bogów ze srebra, złota, brązu, żelaza, drewna i kamienia, które nie widzą ani nie słyszą i nic nie wiedzą. Bogu zaś, w którego rękę jest twoje tchnienie i u którego są wszystkie twoje drogi, nie oddałeś czci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, przeciwko Panu nieba podniosłeś się, i naczynie domu jego przyniesiono przed cię; a ty i książęta twoi, żony twoje, i nałożnice twoje, piliście wino z niego; nadto bogi srebrne i złote, miedziane, żelazne, drewniane, i kamienne, którzy nie widzą, ani słyszą, i nic nie wiedzą, chwaliłeś, a Boga, w którego rękę jest tchnienie twoje, i u którego są wszystkie drogi twoje, nie uczciłeś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aleś się podniósł przeciw JAHWE niebieskiemu i naczynie domu jego przyniesiono przed cię, a ty i Panowie twoi, i żony twoje, i nałożnice twoje piliście wino z nich: a ktemu bogi srebrne i złote, miedziane, żelazne, kamienne i drewniane, którzy nie widzą ani słyszą, ani czują, chwaliłeś, a Boga, który ma tchnienie twe w ręce swej i wszystkie drogi twoje, nie ućciłeś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz uniosłeś się przeciw Panu nieba. Przyniesiono do ciebie naczynia z Jego domu, ty zaś, twoi możnowładcy, twoje żony i twoje nałożnice piliście z nich wino. Wychwalałeś bogów srebrnych i złotych, miedzianych, żelaznych, drewnianych i kamiennych, którzy nie widzą, nie słyszą i nie rozumieją. Bogu zaś, w którego mocy jest twój oddech i wszystkie twoje drogi, czci nie oddałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przeciwko Panu nieba się podniosłeś i przyniesiono przed ciebie naczynia z jego świątyni; a ty i twoi dostojnicy, twoje żony i twoje nałożnice piliście z nich

			wino i wysławiałeś bogów ze srebra i złota, miedzi i żelaza, drzewa i kamienia, które nie widzą ani nie słyszą i nic nie wiedzą, a Boga, w którego rękę jest twoje tchnienie i od którego zależą wszystkie twoje drogi, nie uczciłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz uniosłeś się przeciw Panu Niebios. Przyniesiono ci bowiem naczynia Jego domu, a ty, twoi dostojnicy, żony i nałożnice piliście z nich wino. Wychwalałeś bogów srebrnych i złotych, miedzianych, żelaznych, drewnianych i kamiennych, którzy nie widzą, nie słyszą i nie rozumieją, a Bogu, w którego mocy jest twoje życie i koleje losu, czci nie oddałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wywyższyłeś się ponad Pana nieba i kazałeś przynieść przed swoje oblicze naczynia z Jego domu. Piłeś z nich wino ty sam, twoi dostojnicy, twoje żony i nałożnice. Chwaliłeś bogów ze srebra, złota, z miedzi, żelaza, z drewna i kamienia, którzy są ślepi, nie słyszą i nie wiedzą. A Boga, w którego rękę jest twoje tchnienie i każdy twój krok, nie wysławiałeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeciw Panu niebios się podniosłeś. Naczynia Jego Domu przyniesiono przed ciebie i pili z nich wino ty, twoi książęta, twoje żony i twe nałożnice. Sławiłeś bogów [zrobionych] ze srebra, złota, brązu, żelaza, drzewa i kamienia, które nie widzą, nie słyszą i nie poznają. Natomiast nie uczciłeś Boga, w którego rękę jest twoje tchnienie i do którego należą wszystkie twoje drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ти піднявся на Господа Бога неба, і перед тебе принесли посуд його дому, і ти і твої вельможі і твої наложниці і твої гості ви з них пили вино, і богів золотих і срібних і мідяних і дерев'яних і залізних і камінних, які не бачать і не чують і не знають, ти похвалив, і Бога, в якого твій подих в його руці, і всі твої дороги, Його ти не прославив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owszem, podniosłeś się przeciwko Panu Niebios, przyniesiono przed ciebie naczynie Jego Domu, a ty, twoi książęta, żony i nałożnice, piliście z niego wino. Chwaliłeś bogów srebrnych, złotych, miedzianych, żelaznych, drewnianych i kamiennych, co nie widzą, nie słyszą, ani nie ogłaszają; a nie uczciłeś Boga, w którego rękę jest twoje tchnienie i u którego są wszystkie drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast podniosłeś się przeciwko Panu niebios i przyniesiono przed ciebie naczynia z jego domu; i piliście z nich wino, ty sam oraz twoi dygnitarze, twoje nałożnice i twe drugorzędne żony; wysławiałeś też bogów ze srebra oraz złota, z miedzi, żelaza, drewna i kamienia, którzy nie widzą i nie słyszą ani nic nie wiedzą; lecz Bogu, w którego rękę jest twój dech i do którego należą wszystkie twoje drogi, nie oddałeś chwały.